

现代汉语无主句与比译问题

曾小红

摘要: 现代汉语的无主句有句法空位无主句与语用空位无主句之分。英语虽属于非代语脱落型语言,但也存在一些无主句(祈使句,感叹句等)。在对现代汉语无主句进行英译时,需对不同类型的无主句加以区分,并采取不同的句式或方法进行翻译。

关键词: 无主句;句法空位;语用空位

中图分类号: H109.4 **文献标识码:** A

文章编号: 1001-490X(2007)7-197-02

作者: 厦门大学海外教育学院语言学博士生;厦门,361005

所谓“无主句”即句子的主语为空。无主句在现代汉语中大量存在,可分为两类:一类是句法层面的主语缺失,即句法主语空位(主语脱落),如“下雨了”“几点了”;另一类是语用层面的主语缺失,即语用主语空位*i*(主语省略),如“走了”“来吧”等。句法主语空位与语用主语空位的界标准是看其指称能否在句内确定。如果一个主语空位无须借助上下文便可在其出现的句子范围内确定自己的所指,它就是句法空位,否则为语用空位。从现代汉语句式的层次等级的角度,我们可将现代汉语无主句分为单句无主句和复句无主句。单句无主句即非主谓句,主要有名词性单句无主句,如:“车!”;动词性单句无主句,如:“立正!”;形容词性单句无主句,如:“好极了。”;叹词性单句无主句,如:“哈哈”。复句无主句通常指分句全由非主谓句构成的复句。如:例1 沉默,寂静。(峻青《党员登记表》);例2 清早起来,就走到那座小山上。(茅盾《雷雨前》);例3 别吵吵,分马了。(周立波《分马》);例4 黑漆漆的,不知是日是夜。(鲁迅《狂人日记》)。以上例句逗号前后的两个部分之间,分别有并列(例1)、承接(例2)、目的(例3)和解说(例4)等关系。无论哪一层级的无主句都可以归入句法空位与语用空位这两类,只是复句无主句比单句无主句要复杂一些而已。英语虽属非代语脱落型语言²也存在主语空位,例如“Come over here(到这边来)”,“Stand up(起立)”等。这种空位属于语用空位,与现代汉语的语用空位相一致。下面,我们就从句法空位无主句、语用空位无主句以及它们的英译这两个方面进行讨论和分析。

现代汉语句法空位无主句有以下四种情形:1. 关于天时事件的日常用语,主要是那些用于说明自然现象、时间、季节、天气、距离等句子,如:例5 下雨了。It is raining 例6 两点了。It is two o'clock 例7 出太阳了。The sun is coming out 例8

停电了。The light went out “下雨了”这类日常用语的主语从来不需说出,但谁都不会有理解困难。因此这类无主句完全没有必要把主语补出来,它们才是完全独立的无主句,没有上下文和语境也可以自足,不会造成歧义。在将这类句子翻译成英文时需要使用形式主语“it”,如例5和例6有时也可将现代汉语句中的宾语翻译成英语的主语,如例7和例8。2. 关于“有无”的肯定句,即存在句。现代汉语在说明某处有某物时,句中的主语不出现。如:例9 今晚有个晚会。There is going to be a party tonight 例10 到处是一片狼籍。There is a mess everywhere 例11 楼下有一辆车等着。There is a car waiting downstairs 现代汉语只是客观地陈述“有无”这一事实,而英语注重的则是主体存在,表明英语的主体中心和现代汉语的主客一体。另外,在科技文献中的许多无主句,英译时都采用这种“there+be”结构。如:例12 在确定切削速度时,有许多因素应当考虑。There are many things to be considered in determining cutting speed 例13 目前,对各种消费品的需求量已大大增加。Now there is a big increase in demand for all kinds of consumer goods 值得我们特别注意的是,现代汉语中的某些格言、经验总结或带有哲理的无主句,英译时也采用这种结构。如:例14 有志者,事竟成。Where there is a will, there is a way 例15 有压迫就有斗争。Where there is oppression, there is struggle 例16 没有顺利,无所谓困难;没有困难,也无所谓顺利。Without facility, there would be no difficulty; without difficulty, there would also be no facility 当然,“there+be”句型也不可滥用,以免译文显得僵硬死板、失去活力。如:例17 “历史上的战争,只有正义的和非正义的两类。”这句话本可译为:“In history, there are only two kinds of wars, just and unjust”或“In history, wars can be divided into two kinds only, just and unjust”但翻译大师们却给出了这样的译文:“History knows only two kinds of war, just and unjust”这一译言语将“History”拟人化,使用了主动句,避免了被动句,避免了被动句和“there+be”句型可能造成的单调和生硬,译文显得生机盎然。3. 关于“是非”的肯定。现代汉语有一些“是”字强调句没有也不需要主语。这类句子翻译成英文强调句时需要用“it”作形式主语。如:例18 是总编亲自和我谈了话。It was the president himself who spoke to me 例19 就是在这儿丢了钱包的。It is here that the purse was lost 4. 现代汉语无主句中可能的主语表示泛指,因此主语不必说出。如:例20 一朝遭蛇咬,十年怕井绳。Once bitten by a snake, one is scared by ropes 例21 不怕慢,只怕站。It's better to move ahead slowly than just to mark time 例22 种瓜得瓜,种豆得豆。As you sow, so will you reap 例23 不进则退。He who does not advance falls back 例24 一死了

百债。Death pays all debts 这种情况一般都是箴言或谚语。现代汉语的谚语或真理格言针对的是泛指的人或某一类型的人,它潜存在人们心中,为追求句子的简练,主语是不出现的。但是,翻译时,对应的英语句子都需要补出主语,要么用 it 作形式主语,如例 21,要么以第二人称、第三人称甚至以物称作主语,如例 20 例 22 例 23 和例 24。

二

语用空位无主句又分为语境省略无主句和上下文省略无主句两类。

(一)语境省略无主句

1 动作的主事无从根究之必要,因而主语被省略。如:例 25. 又盖了许多楼堂馆所。Many tall buildings big mansions hotels have been built 例 26 这儿将修建更多的居民大楼。More apartment houses will be built here 这类无主句翻译成英文时,一般是把受事语充当英语句子的主语,或是以表示某一类型的人作主语。如:例 27. 山上在栽树 The trees are being planted on the hill 或 Some people are planting trees on the hill

2 指令型无主句

指令型无主句可以说是语用空位无主句的主要代表。这类无主句通常是对其指令对象(一般是听者或读者)表示命令、建议、要求等。现代汉语指令句常常主语空位,语义和语气变化灵活多样,英译这类无主句时,应根据汉英两种语言的指令句式特点及两种语言的表达习惯,选择适当的英语句型进行转换,以使译句在语义、语气和句式上尽可能接近原句。这类汉语无主句主要有以下几种翻译方法:

第一、翻译成英语祈使句。从句式和语气上来看,英语祈使句可以说是汉语指令型无主句的对应句型——两者均无主语,且基本上都是以命令的语气直接向对方(读者或听者)传递指令信息,即大致为直接指令?(direct instruction?)。如:例 28 选台时,先将“调频 调幅波段转换开关”拨到所选波段。When selecting the desired station, slide the FM /AM BAND SW ITC to the band of your choice first 例 29 令 $f(t)$ 为实函数。Let $f(t)$ be a real function 例 30 好好睡一觉,再仔细考虑一下。Have a good sleep and think it over 然而,汉英两种语言之间毕竟还存在语言差异。英译涉及到语气差异的指令型无主句时,则不能或不应一味译成英语祈使句,而必须根据所涉及的具体语差及英语的表达习惯,选用其它更合适的英语句型进行转换。

第二、翻译成英语被动句、系表句或先行主语句。当指令型无主句中含有“应当”、“应使”、“必须”、“需要”、“不必”、“可以”、“最好”等表示要求或建议的词语时,该句的命令语气实际上已明显减弱,即在指令的传递中已融入了要求性或建议性的婉转语气。这类指令型无主句与其说是直接指令,不如说是间接指令:直接仅为 其指令信息的传递形式——直接传递给对方而不是他方,而其指令信息的传递语气则已间接

化,即不再是以直接命令的语气,而是从要求或建议的角度婉转了语气。显而易见,若将此类指令型无主句仍译为英语祈使句(即英语的直接指令),那么必将会导致原文语义部分缺失,造成原句与译句之间的语气差异。因此,应将这类指令型无主句译为英语间接指令(indirect instruction)。翻译时一般可以采取被动句、借助情态动词的系表句、先行主语句、感叹句等句式进行合理的转换。

(二)上下文省略无主句,即不完全主谓句

在将这种句子英译时必须添加合适的主语,如:例 46 我吃了饭()就去踢足球。I'll go to play football when I have had my dinner 例 47. 她买了一件衬衫,()是草绿色的。She bought a shirt It is the color of grass 值得注意的是,加主语要十分谨慎。第二个动词省略的主语常常不是前面一个动词的主语,换言之,前面一个动词的主语管不到后面这个动词。因此,翻译时,要从上下文来推敲,选择适当的词作主语。如:例 48 弄不好就会前功尽弃。If things are not properly handled our labor will be totally lost 该例汉语无主句的第一分句语义比较含糊,很难补足一个具体的主语,因而选择了一个笼统词“thing”作主语;第二分句的主语指的是说话人或说话人的一方所付出的劳动或努力,因而选择了一个具体的词“our labor”作主语。

可见,英译汉语无主句最常用的方法之一是补充主语,以形成英语句中主谓齐全的格局。但是,补充什么作主语是一个比较复杂的问题。译者必须透彻理解上下文,仔细斟酌原句在上下文中的确切意义,反复推敲目的语的表达方式,这样才能补充出恰当的主语,否则就会歪曲原文的意思。

参考文献:

- [1] Chomsky N. 1981. Lectures on Government and Binding. Dordrecht: Foris Publications. Allinson Robert E. 1990. Understanding the Chinese Mind. Oxford University Press. Mathesius 1975
- [2] 王满良:《汉语无主语句的英译原则》,《外语教学》2004 年第 2 期。
- [3] 邱震强:《论无主句系统》,《长沙电力学院学报》(社会科学版) 2000 年第 3 期。
- [4] 范晓:《汉语的句子类型》,语文出版社,1998 年版。
- [5] 也有人把这种主语空位称为“话语空位”。
- [6] Chomsky (1981) 在其管辖与约束理论 (Government and Binding Theory) 中的“空范畴”谈到“代语脱落参数” (Pro-drop Parameter) 时把英语分为非代语脱落型语言 (non-pro-drop language)。
- [7] Mathesius (1975) 在分析 there 存在句的时候是把谓语动词之后的名词看作主语。从形式的角度看,该结构当中的谓语动词与后面的名词保持一致,体现的是主谓配合的语法规则。但是,同样根据语法的形式规则,可以证明 there 是主语。我们认为后者的分析更为可取。

(责任编辑:群 喜)